

Euroopa keelemapp

Juhised keeleõppijatele (15+)

Mis on Euroopa keelemapp?



See on vahend, mille abil saab järjepidevalt **hinnata oma** keelelist vilumust vastavalt Euroopa Nõukogu kehtestatud keeleoskustasemete süsteemile, kuid samal ajal on see **dokument**, mis annab teavet selle omaniku ehk keeleõppija suhtluspädevuse kohta mitmesugustes keeltes. Keeleõppijal võib see nagu pass igal pool reisil kaasas olla ning pass võib olla tõestusmaterjal mitmesugustel eesmärkidel, näiteks

- töövestlusel,
- õpestipendiumi taotlemisel,
- liikudes kogu Euroopas ja väljaspool.

Mis on keelemapi peamised eesmärgid?

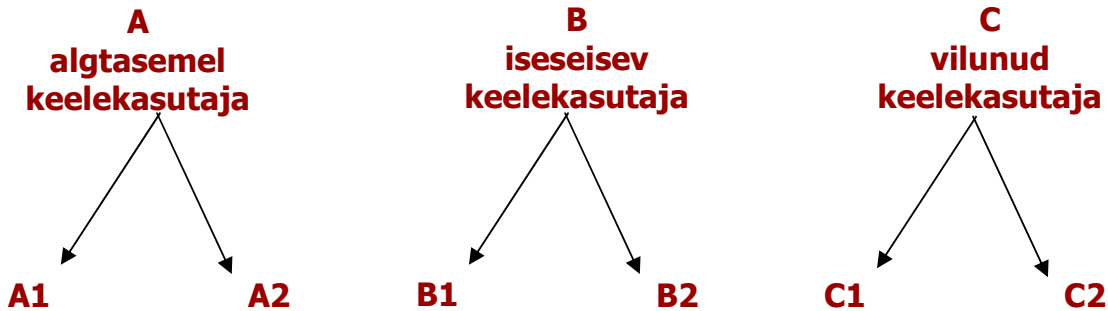
- Edendada elukestvat õpet sallivuse ning kultuurilise ja keelelise mitmekesisuse austamise vaimus, kusjuures **kõik** keeled on võrdväärsed, hoolimata sellest, kas neid on õpitud koolis, kodus või mujal väljaspool koolikeskkonda.
- Anda õppijale ulatuslikumad õigused, kandes vastutus keeleõppe eest **õpetajalt üle õppijale/ keelekasutajale**.
- Tagada alus suhtluspädevuse järjepidevaks **(enese)hindamiseks**.
- Võimaldada õppijatel esitada selge ja mõistetav tõestus mis tahes keele oskuse ja taseme kohta, kasutades kuue keeleoskustaseme ühtset Euroopa süsteemi.



Missugused on pädevuse tasemed?

Euroopa keelemapis esitatud tasemed tulenevad *Euroopa keeleõppe raamdokumendis: õppimine, õpetamine, hindamine* Euroopa Nõukogu kehtestatud keeleoskustasemete üldskaalalt (lisateavet saab veebilehelt <http://www.coe.int/portfolio>, lingi *Levels* alt).

Keeleoskustasemete üldskaalal kirjeldatakse pädevust 6 tasemel:



Kirjelduse näide:

A1 (algaja/veidi õppinu tase)

"Saab aru tuttavatest tavapärastest väljenditest ja väga lihtsatest fraasidest, mis on suunatud konkreetse vajaduse rahuldamiseks, ja oskab neid kasutada."

.....
.....
.....

C2 (vilunud keelekasutaja tase)

"Saab vaevata aru kõigest, mida kuuleb või loeb."

.....
.....
.....

Vaadake allpool esitatud kirjeldusi (Euroopa keeleõppe raamdokumendist) ning otsustage missuguse eeltoodud näite alla need sobivad:

- (i) Oskab ennast tutvustada ning küsida küsimusi isikuandmete kohta, nagu elukohta, tuttavate inimeste ja oma asjade kohta ning kirjeldatud küsimustele vastata.
- (ii) Oskab võtta kokku teavet eri suulistest ja kirjalikest allikatest, lausungeid ümber sõnastades ja esitada ainekult loogiliselt.
- (iii) Oskab lihtsal viisil suhelda tingimusel, et vestluspartner aeglaselt räägib, vajadusel vestlemisel aitab.
- (iv) Oskab väljendada ennast spontaanselt, ladusalt ja täpselt, eristades tähendusvarjundeid isegi keerulistes olukordades.

Euroopa keelemapis on kolm osa:

□ keelelugu

Päevik – õppija keeleõppekogemus ja edusammud ajalises järjestuses, see hõlmab:

- ⇒ teavet keele- ja kultuurikogemuste kohta klassiruumis ja väljaspool seda,
- ⇒ enesehindamise kava.



EAQUALS-ALTE ELP – hispaania- ja baskikeelne versioon, avaldatud Hispaanias – *Keeleloo* tiitelleht



EAQUALS-ALTE keelemapp – algne versioon, avaldatud Itaalias

□ Euroopa keelepäss

- ⇒ annab ülevaate keeleoskuse kohta antud ajahetkel, tuginedes oskuste määratlemisele ja ühistele keeuskustasemetele,
- ⇒ hõlmab enesehindamise skaalat ja kajastab teavet ametlike tunnistuste ja tõendite kohta.

□ kaust

Valik materjale, mis kinnitavad ja kirjeldavad saavutatut, nagu

- ⇒ õppija isiklikud tööd (nt kavandid, kirjalikud tööd, audiolindistused, videod, arvutiprogrammid jne) ja
- ⇒ tunnistused. Õppijad võivad keeleoskuse ja keelealaste teadmiste edenedes materjale kaustas vahetada.

Mis on keelelugu?

Keelelugu on dokument, kuhu saate kirja panna **kuidas, miks ja kus** te igat keelt, mida oskate, õppisite. Selle abil saate

- hinnata oma keeletaset,
- hinnata vajadusi ja eesmärke ning
- kajastada keeleõppe- ja kultuurikogemusi.

Kuidas kasutada keelelugu, et hinnata oma keeletaset ja eesmärke?

Esimene etapp

Peaksite alustama passi (vt lk ...) enesehindamise skaalal ühe osaoskuse (nt suuline suhtlus) kirjelduse lugemisest ning määrama kindlaks, missugune kirjeldus sobib kõige paremini teie keeleoskusega.

Teine etapp

Keelelugu sisaldab küsimustikke kirjeldustega, mis on osaoskuse ja keeletaseme alusel jaotatud allkategoriatesse, nagu esitatud järgmises näites:

Tase B1

Suuline suhtlus

Oskan alustada, jätkata ning lõpetada lihtsat omavahelist vestlust tuttavatel või mind huvitavatel teemadel.

Oskan pidada vestlust või arutelu, kuid mul võib vahetevahel olla raskusi, et öelda täpselt seda, mida tahaksin.

Valige samal tasemel küsimustik, nagu valisite passi enesehindamise skaalal.

Kolmas etapp

Lugege väited hoolikalt järjest läbi ning märkige, kas see on midagi, mida soovite tööpoolest saavutada. Kui jah, siis märgistage lahter *Minu prioriteetid*.

Kui te juba oskate kirjeldatud tegevust, märgistage lahter *Ma oskan juba*.

Kui olete kõik väited läbi töötanud, olete

1. määranud kindlaks oma keeleõppe eesmärgid ja
2. andnud hinnangu oma oskustele võrreldes nimetatud eesmärkidega.

Neljas etapp

Korrake seda enesehindamist mõne aja pärast, et näha tehtud edusamme ja kuidas olete saavtanud seatud eesmärgid.

Kuidas kasutada keelepassi?

Mõistmaks, kuidas saate kasutada keelepassi, mis on Euroopa keelemapi üks kolmest osast, järgige alltoodud juhiseid.

Esimene etapp

Mõelge paar minutit selle üle, kui objektiivne või subjektiivne te olete oma tegevusele, tulemustele, konkreetsete ülesannete sooritamise võimele jms hinnangu andmisel. Pidage meeles, et keelepassi on eelkõige teie oma, et te peate olema enda vastu aus ja oma keeletaseme hindamisel võimalikult objektiivne, sest dokument on mõeldud ka näitamiseks teistele inimestele, kes võivad otsustada, kas saate taotleda välismaal stipendiumit või töökohta.

Missugused on teie arvates põhjused, miks peaksite olema objektiivne ning ennast mitte üle- ega alahindama?

Teine etapp

Dokumenti täites mõelge objektiivsuse ja subjektiivsuse näitajatele.

Kolmas etapp

Nüüd vaadake keelepassis olevat enesehindamise skaalat (vt allpool) ning hinnake oma praegust keeleoskuse taset tabelis esitatud viie osaoskuse põhjal. Eri osaoskused võivad olla eri tasemetel. Ärge muretsege, põhjus võib seisneda teie keeleoskuse kohta püstitatud mineviku või praeguste prioriteetide tõttu. Olenevalt teie tulevikuplaanidest, võite arendada ühtesid osaoskusi intensiivsemalt kui teisi.

Pidage meeles, et tasemed enesehindamise skaalal tähendavad järgmist:

A1 ja A2 - algtasemel keelekasutaja

B1 ja B2 - iseseisev keelekasutaja

C1 ja C2 - vilunud keelekasutaja

Neljäs etapp

Jälgige allpool esitatud näidet, et täita oma keeleprofiili (inglise ja teiste võõrkeelte kohta).

Näide

Keel: prantsuse

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
mõistmine kuulamine						
lugemine						
rääkimine suuline suhtlus						
suuline esitus						
kirjutamine kirjutamine						

Teie profiil

Keel:

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
mõistmine kuulamine						
lugemine						
rääkimine suuline suhtlus						
suuline esitus						
kirjutamine kirjutamine						

Enesehindamise skaala


A1
A2
B1
B2
C1
C2

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Määramine Kuulamine	Saan aru tuttavatest sõnadest ja fraasidest, mis puudutavad mind, minu perekonda ja minu vahetatut ümbrust, kui inimesed räägivad aeglaselt ja selgelt.	Saan aru fraasidest ja sageli kasutatavatest sõnadest, mis on vahetatult seotud mulle oluliste valdkondadega (näiteks info minu ja mu perekonna kohta, sisseastute tegemine, kodukoht, töö). Saan aru lühikesest, lihtsast ja selgelt välja hääldatud ütluste põhisisust.	Saan aru põhilisest infost selges tavakõnes teemadel, millega olen töö, kooli, vaba aja jms seoses kokku puutunud. Saan aru aeglaselt ja selgelt edastatud raadio- või televisioonidele põhisisust, kui need käsitlevad päevateemasid või mulle huvitavaid teemasid.	Saan aru pikematest kõnedest ja efektkannetest ning tuttava teema puhul isegi nende keerukamatest nüanssidest. Saan aru enamikust teleduudisest ja publitsistlikasasadeest. Ma saan aru enamikest filmidest, milles räägitakse tavakeeles.	Saan aru pikemast tekstist isegi siis, kui see pole selgelt ligendatud ja seosed on esitatud kas kaudselt või vihjades. Saan suurema vaevata aru teleprogrammidest ja filmidest.	Saan vaevata aru igasugusest kõnest, olenemata sellest, kus seda esitatakse. Saan aru ka kirkõnest, kui mulle antakse pisut aega hääldusviisiga harjumiseks.
Lugemine Lugemine	Saan aru tuttavatest nimedest, sõnadest ja väga lihtsatest lausetest, näiteks sihtidel, plakatil või kataloogides.	Saan aru väga lühikestest lihtsatest tekstidest. Oskan leida eeldatavat spetsiifilist informatsiooni lihtsatest igapäevatekstidest (näiteks reklaamid, töopakumised, brošüürid, menüüd, sõiduplaanid), samuti saan aru lühikestest lihtsatest isiklikest.	Saan aru tekstidest, mis koosnevad sagedasini esinevatest või minu tööga seotud sõnadest. Saan aru sündmuste, mõtete ja soovide kirjeldusest isiklikes kirjudes.	Saan aru aktuaalsetel teemadel kirjutatud artiklitest ja ülevaadetest, kus autorid väljendavad mingeid kindlaid seisukohti või vaatenurki. Saan aru tänapäevastest proosast.	Saan aru pikadest ja keerulistest tekstidest, nt olustikulistest kui ka kirjanduslikest, tajudes nende stilselisi eripärasid. Saan aru erilistest artiklitest ja pikematest tehnilistest juhenditest isegi siis, kui need vahetult ei puuduta minu etala.	Saan vaevata aru kõigist kirjaliku teksti liikidest, sealhulgas abstraktsetest, struktuurilt ja/või keeleliselt keerulistest tekstidest, näiteks käsiraamatutest, erilistest artiklitest ja luukirjandusest.
Rääkimine Suuline suhtlus	Oskan lihtsat viisi suhelda tingimusel, et vestluspartner aeglaselt räägib, vajaduse korral tekitab kordab või ümber sõnastab ning mind vestluses aitab. Oskan küsida lihtsaid küsimusi ja neile vastata.	Saan hakkama igapäevastes suhtluskondades, mis nõuavad otsest ja lihtsat infovahetust tuttavatel teemadel. Saan hakkama lühikeses seltskondliku vestlusega, ehkki ma ei saa teavitselt nii palju aru, et ise vestlust juhtida.	Saan enamasti keelega hakkama maal, kus see on kasutusel. Oskan ettevalmistusega vestelda tuttavalt, huvitavaid või olulisi teemasid: pere, hobi, töö, reisimine ja päevasündmused.	Oskan vestelda üsna spontaanselt ja ladusalt, nii et suhtlemine keelt emakeelena kõnelevate inimestega on täiesti võimalik. Saan aktiivselt osaleda aruteludes tuttavatel teemadel, oskan oma seisukohti väljendada ja põhjendada.	Oskan end mõistetavaks teha ladusalt ja spontaanselt, väljendades eriti otsemalt. Oskan kasutada keelt paindlikult ja tulemuslikult nt ühiskondlikele kui ka tööalastele eesmärkidele. Oskan avaldada mõtteid ja arvamusi selgesti ning seostada need oskuslikult teiste omadega.	Saan vaevata osaleda igas vestluses ja diskussioonis ning oskan kujundlikke ja kõnekeelseid väljendeid. Oskan täpselt edasi anda tähendusvajundeid. Vajadusel oskan lausungi ümber sõnastada, nii et vestluses osalejad seda vaevata märkavad.
Suuline ausus Suuline ausus	Oskan kasutada lihtsaid fraase ja lauseid, et kirjeldada oma elukohta ja tuttavaid.	Oskan kasutada fraase ja lauseid, et kirjeldada lihtsat viisi oma peret, teisi inimesi, elamislingimusi, oma haridusliku tausta, oma praegust või viimast töökohta.	Oskan koostada lihtsat seostatud teksti, et kirjeldada kogemusi ja sündmusi, oma unistusi, lootusi ja ambitsioone. Oskan põhjendada ja selgitada arvamusi ja kavatsusi. Oskan lugusid jutustada, seostada raamatu või filmi sündmused ning kirjeldada oma reaktsiooni.	Oskan kirjutada selgelt ja detailseid kirjeldusi paljudel teemadel, mis mulle huvi pakuvad. Oskan selgitada teatud seisukohti päevakajalised teemad ning esitada enarvamuste eelseid ja puudusi.	Oskan keerulisi teemasid täpselt ja üksikasjalikult kirjeldada, välja tuua alateemasid ja olulisemasid punkte ning teha asjakohast kokkuvõtet.	Oskan esitada selge ja ladusa, kontekstile vastava stils kirjelduse või põhjenduse, millel on loogiline ülesehitus, mis aitab kuulajal märgata ja meelde jätta kõige olulisemat.
Kirjutamine Kirjutamine	Oskan kirjutada lühikesi ja lihtsaid teadeid (näiteks postikaarti puhkuselembustega) ning täita isikuandmete ankeete, näiteks kirjutades oma nime, rahvuse/ kodakondsuse ja aadressi hotelli registreerimiselehele.	Oskan kirjutada lühikesi, lihtsaid teateid ja lühiseid märkmeid. Ma oskan koostada väga lihtsat isikliku kirja, näiteks kallegi tänamiseks.	Oskan koostada lihtsat seostatud teksti tuttavalt või mulle huvi pakkuval teemal. Oskan kirjutada isikliku kirja, milles kirjeldan oma kogemusi ja muljeid.	Oskan kirjutada selgelt ja detailseid tekste mulle huvi pakkuvas teemas. Oskan kirjutada teabe edastamiseks esseid või aruannet, põhjendades eri seisukohti poolt- ja vastuvõetud arvamustega. Oskan kirjutada kirju, milles tõstan esile kogemuste ja sündmuste olulisust isiklikest aspektidest.	Oskan ennast väljendada selge, hästi ligendatud tekstiga, avaldades oma arvamusi vajaliku põhjalikkusega. Oskan kirjutada kirja, esseid või aruannet keerulisel teemal ja esile tõsta minu arvates olulisemat. Oskan valida oma stili lugejast lähtuvalt.	Oskan kirjutada ladusalt ja selgelt vajalikku stils. Oskan koostada keerulisi kirju, aruandeid või artikleid, esitada ainult loogiliselt ligendatuna nii, et lugeja suudab eristada olulist. Oskan koostada eriliseid ja luukirjanduslike sisukokkuvõtteid, annotatsioone ning rensensioone.

Milleks on vaja kausta?

Kausta kogute oma tööde näidised ja teised dokumendid, tõendamaks teie pädevust õpitavates keeltes.

Iga võõrkeele jaoks, mida õpite või oskate, peaks olema eraldi kaust.

Kausta abil saate jälgida oma edusamme ja samuti saab seda kasutada selleks, et näidata teistele omandatud oskusi.

Kaust võib sisaldada järgmisi osi:

- näited headest kirjalikest töödest
- audio/videosalvestused
- mõne projekti kirjeldus ja tulemused
- dokumendid, diplomid, tunnistused
- kursuste kirjeldused
- mõtted keeleõppe kohta
- õpetajate või juhendajate arvamused
- teiste hinnangud teie keeleoskuse kohta
- materjalid, mida soovite alles hoida ja teistele näidata

Te otsustate ise, mida kausta panete, ning keeleoskuse edenedes võite muuta selle sisu. (**EAQUALS / ALTE Euroopa keelemapist**)





Kui soovite Euroopa keelemapist rohkem teada saada ...

Üle-euroopalise täiskasvanud õppijatele mõeldud Euroopa keelemapi töötasid välja kvaliteetset keeleõpet pakkuvate koolide Euroopa ühendus **EAQUALS** (*European Association for Quality Language Services* - www.eaquals.org) ja Euroopa keeletestimisliit **ALTE** (*Association of Language Testers in Europe* - www.alte.org) ning selle valideeris Euroopa Nõukogu 2000. aastal (akrediteeritud mudel 6.2000).

EAQUALS-ALTE Euroopa keelemapp on saadaval elektrooniliselt veebilehel www.eaquals.org, klikkides lingil *Download your electronic Language Portfolio*, seejärel valige keel (inglise või prantsuse), sisestage nimi ja muud vajalikud andmed ning laadige alla programmi, mille abil saate alla laadida elektroonilise keelemapi ja selle täita. Seejärel võite salvestada **oma elektroonilise keelemapi** CD-ROMile, mälupulgale või arvutisse ning täiendada seda järjepidevalt elektrooniliselt.

EuroIntegrELP projekti raames on praegu saadaval keelemapp 15 keeles: EN, FR, DE, IT, RO, HR, EE, EL, LT, PL, RU, SK, NL, EUSK, ES. Mida need lühendid tähendavad?

Järgnevalt on pealkiri "**European Language Portfolio**" esitatud kõigis nendes keeltes:

**das Europäische Sprachenportfolio - Le Portfolio Européen des Langues -
Europska jezična mapa - Euroopa keelemapp - Europos kalbų aprašas -
Portofoliul European al Limbilor - Het Europese Taalportfolio - Το Ευρωπαϊκό
Χαρτοφυλάκιο Γλωσσών - Hizkuntzen Portfolio Europarra - Európske jazykové
portfólio - Europejskie portfolio językowe - Европейский языковой портфель -
Il Portfolio Europeo delle Lingue - Portfolio europeo de las lenguas**

Kas tunnete ära mõne keeltest? Missuguseid keeli nendest oskate?

Euroopa Parlamendi otsuse järgi edendatakse **Euroopa keelemapi** kasutamist **Europassi** raamistikus, mis on ainulaadne kvalifikatsioonide ja pädevuste läbipaistvuse tagamise vahend ja mille ühe osa moodustab keelepäss.

Europassi CV täitmise juhiste saamiseks külastage veebilehte <http://europass.cedefop.eu.int>.

Seda saab täita Internetis või laadides alla vormi, juhised ja näidised.

Veebilehed Euroopa keelepassi ja sellega seonduvate projektide üksikasjade kohta:

<http://www.coe.int/portfolio>; www.eaquals.org; www.alte.ro; www.ecml.at;
www.quest.ro; www.prosper.ro/EuroIntegrELP/EuroIntegrELP.htm

EuroIntegrELPi jaoks väljatöötanud Liliana Dellevoet ja Laura Mureşan



Projekti on rahastatud Euroopa Komisjoni toetusest.
Dokument kajastab üksnes autorite seisukohti ning Euroopa Komisjon ei vastuta
dokumendis esitatud informatsiooni mis tahes viisil kasutamise eest.